

賽夏語指示詞的句法、構詞與語意初探*

葉美利

國立新竹教育大學

賽夏語有豐富的指示詞，依其形態可分兩組：第一組為帶'*isa*-這個成分的'*isa:a*'「那(裡)」、'*isaza*'「那(裡)」、'*isani*'「這裡」、'*isaso*」：「那(裡)」，第二組則為帶 *hi*-或 *ha*-的 *hini*「這」、*hiza*「那」、*hita*「那邊」、*hani*「這裡」、*hato*「那邊」、*hiSon*「這邊」、*haSon*「那邊」。本文討論這些指示詞的句法分布、構詞與語意，發現就句法層面而言，多數指示詞具有代名詞與限定詞的用法，帶 '*isa*-成分的四個指示詞呈現副詞用法，且有些指示詞已發展出連貫句子的功能。就構詞形式與語意的對應而言，除了以 *-ni*、*-za* 做距離遠近區別 (distance contrast) 之外，賽夏語的指示詞還分別以 *hi*-或 *ha*-作了可見性 (visibility) 的區分。

關鍵詞：指示詞、賽夏語、距離遠近、可見性

1. 前言

指示詞 (demonstrative) 不僅在語法與語言使用扮演要角 (Diessel 2005a)，在言談組織與語法演變中亦舉足輕重 (Diessel 2006)，根據 Greenberg (1983)，指示詞為值得研究之課題。賽夏語有豐富的指示詞，除葉美利(2000)指出的指示代名詞 *hini*「這」、*hiza*「那」以及表地點的指示副詞 *rini*「這裡」、*riza*「那裡」之外，依其形態可分兩組：第一組為帶'*isa*-這個成分的'*isa:a*'「那(裡)」、'*isaza*'「那(裡)」、'*isani*'「這裡」、'*isaso*」：「那(裡)」，第二組則為帶 *hi*-或 *ha*-的 *hini*「這」、*hiza*「那」、*hita*「那邊」、*hani*「這裡」、*hato*「那邊」、*hiSon*「這邊」、*haSon*「那邊」。以上十幾個詞，語意或註解不是「這裡)」就是「那(裡)」，對學習者易造成困擾，如何釋義，對詞典編輯是一大挑戰。指示詞的語意主要與其指示對比，如遠近有關。Diessel (2005b)指出，世界語言的指示詞系統依

* 本研究為國科會專題研究計畫“Demonstratives in Saisiyat” (100-2410-H-134-013)之部分成果，初稿發表於「第九屆台灣語言及其教學國際學術研討會」，感謝與會學者，特別是曹逢甫教授與連金發教授提供寶貴意見，另外感謝審查人對本文提供寶貴的修正建議。

所指與指涉中心的相對距離可分五類，那麼，以上所列的賽夏語指示詞呈現什麼樣的距離對比？是否可以依照 Anderson & Keenan (1985: 292)處理馬拉加西(Malagasy)語言的模式，以一個由近到遠的空間軸呈現其空間向度？令人好奇的是，同樣是近指的「這(裡)」，*'isani, hini, hani, hiSon* 其語意之細緻差異又是如何？同樣表遠指「那(裡)」的 *'isaza, hiza, hita, hato, haSon* 之間是否存在區別？*hinilhiza* 以及 *hiSon/haSon* 分別是兩組遠近相對的指示詞，但根據其對比離析出來的 *-ni/-za*¹ 與 *hi-/ha-* 的語意分工似乎無法以距離遠近這個參數來涵蓋；除了距離遠近之外，似乎涉及其他參數，Finney (2007)指出南島語可見性(visibility)的角色值得研究，那麼，我們是否可以用可見性這個語意屬性來掌握這些指示詞的差異？

除了語意上的距離遠近差異之外，根據 Diessel (1999a: 2-3)，指示詞依其句法分布分為指示代名詞 (demonstrative pronoun)、指示限定詞 (demonstrative determiner)、指示副詞 (demonstrative adverb) 與指示辨識詞 (demonstrative identifier) 四類，賽夏語的這些指示詞在句法或分布上是否相同？本文針對以上這些問題探討，第二小節為文獻回顧，第三小節討論各個指示詞的分布，旨在釐清其句法範疇，第四小節探討指示詞語意與形式之關係，目的在抽離出個別詞素的意義或功能，第五小節為結論。本文的語料主要來自筆者的田野調查以及下列幾個來源：

1. 賽夏語詞典：行政院原住民委員會「原住民族語言字詞典編纂四年計畫」第一階段計劃成果，詳參葉美利、高清菊等(2010)與葉美利、高清菊(2011a, b)。²
2. 台大台灣南島語多媒體語料庫：台灣大學語言所建置的多媒體語料庫，賽夏語部分包含 3 個會話 19 個敘事(narration)，詳參 Su et al. (2008)與 Sung et al. (2008)。
3. 賽夏族故事劇本：內含苗栗縣原住民部落社區大學 98 年為戲劇比賽翻譯的 5 個劇本，由族人翻譯，參日智衡等(2009)。
4. 苗栗縣 94 年度賽夏族祭儀歌舞暨歷史故事研習成果報告：內含 95 年 1 月 15 日在賽夏族民俗文物館舉辦的說故事比賽 10 個故事之轉寫稿。

2. 文獻回顧

¹ 這樣的距離對比區分亦見於其它南島語，例如根據吳靜蘭(2000: 71)，阿美語的指示詞就區分遠近與可見不可見，如果我們依照其所列的指示詞表格與說明，將格位標記抽離，就會發現阿美語分別以 *-ni* 對比 *-ra* 與 *-ya* 來呈現遠近之別。

² 線上版可透過【原住民族語線上詞典】(<http://e-dictionary.apc.gov.tw>) 取得。

根據 Diessel (1999b: 2)，指示詞屬一種指示表達詞彙(*deictic expressions*)，Anderson & Keenan (1985: 277)指出，最常被引為指示詞(*deictics*)的是指涉相對於言談事件空間的那些成分，而根據 Senft (2004: 3)，表空間指示指涉(*spatial deictic reference*)的語言策略包含(1)前置詞與後置詞(*preposition and postposition*)，如 *at, in front of*，(2)處所詞(*locatives*)，含地方副詞 *here, there* 與處所名詞，(3)趨向詞(*directions*)，如 *to* 與 *into*，(4)方位與移動動詞或詞根，如 *to stand, to come, to go, to bring, to take*，(5)呈現結構(*presentatives*)，如 *there is*，(6)指示詞(*demonstratives*)，如 *this* 與 *that*。根據 Diessel (1999a: 2-3)，指示詞依其句法分布可分為指示代名詞(*demonstrative pronoun*)、指示限定詞(*demonstrative determiner*)、指示副詞(*demonstrative adverb*)與指示辨識詞(*demonstrative identifier*)四類。Dixon (2009: 224)則將指示詞分名詞性(*Nominal*，如 *This is hot*)、處所狀(*Local adverbial*，如 *put it there*)和動詞性(*Verbal*)三類。有鑑於指示詞的遠近對比與其在命題(*proposition*)、篇章(*textual*)、表達(*expression*)範疇的功能相關(Schiffrin 1992: 785)，加上 Diessel (1999a: 20)指出，跨語言來看，不同範疇的指示詞會發展成保留原有語法特質之語法標記，我們認為先釐清其語意上的距離對比(*distance contrast*)以及其句法功能，有助於了解其語法化所發展出來的語法或言談功能，因此本研究從句法、構詞與語意出發討論賽夏語的指示詞。³

3. 指示詞的分布與句法

Diessel (1999a: 2-3)指出，指示詞依其句法分布可分為指示代名詞、指示限定詞、指示副詞與指示辨識詞四類，如表一所示。

表一 指示詞的分布與詞類 (Diessel 1999a: 3, 1999b: 4)

分布	詞類
代名詞性指示詞(<i>pronominal demonstrative</i>)	指示代名詞(<i>demonstrative pronoun</i>)
定語性指示詞(<i>adnominal demonstrative</i>)	指示限定詞(<i>demonstrative determiner</i>)
狀語性指示詞(<i>adverbial demonstrative</i>)	指示副詞(<i>demonstrative adverb</i>)
辨識性指示詞(<i>identificational demonstrative</i>)	指示辨識詞(<i>demonstrative identifier</i>)

³ 本研究之動機即源自筆者對'*isa:a*'的多重功能的探討(Yeh 2010)，在探討'*isa:a*'這個單一指示詞的多重功能以及語法化的過程中，筆者發現要了解指示詞的多重功能之脈絡，必需先掌握其語意及其構詞語法表現，因此本研究以語意與構詞語法為出發，目的在釐清賽夏語不同指示詞的語意區別及構詞語法表現。

Diessel (2005a)，代替名詞組的代名詞性指示詞 (pronominal demonstratives) 以及修飾名詞組的定語性指示詞 (adnominal demonstratives) 在一些語言中呈現同一形式，如英語的 *I don't like that*。與 *that book* 兩個 *that* 分屬不同詞類，但形式相同；在其他語言中兩者則可能屬不同詞幹或者呈現不同曲折變化，例如 Mulao 語的指示代名詞是 *ni* 與 *hui*，而指示限定詞是 *na:i* 與 *ka*，兩者形式不同；土耳其語的指示限定詞與指示代名詞詞幹相同，但是指示限定詞沒有曲折變化，而指示代名詞則呈現格位與單複數的變化。在 The World Atlas of Language Structures (WALS) Online 中，71.1%的語言不分代名詞性指示詞與定語性指示詞、18.45%兩者為不同的詞幹、10.4%兩者呈現不同的曲折變化 (Diessel 2005a)。⁴根據 Diessel (1999b: 5)，指示副詞通常與指示代名詞及限定詞形式有別，如英語的 *here/there* 與 *this/that* 形式有別，少數語言會以同樣的形式呈現，此時，通常指示副詞可以視為指示代名詞加上處所格標記，如(1)的 Ngiyambaa 的指示副詞，就是指示代名詞加上處所格標記 *ni*。

(1) Ngiyambaa (Donaldson 1980: 317, 引自 Diessel 1999b: 5)

yaba=lunu ŋa-ni-la: guri-nja
 track=3SG.GEN that-LOC-GIVEN lie-PRES
 'His tracks are there.'

根據 Diessel (1999b: 5)，指示辨識詞在語言類型學的文獻上幾乎沒有，他用指示辨識詞來指稱用於繫詞以及非動詞性子句的指示詞，如(2)、(3)的例子。

(2) 法語 (Diessel 1999b: 5)

C' est Pascal
 this/it is Pascal
 'It/this is Pascal.'

(3) Ponapean (Rehg 1981: 143, 引自 Diessel 1999b: 5)

⁴ The World Atlas of Language Structures Online 由 Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology 出版，可在 <http://wals.info/> 取得；是 55 位作者組成的團隊根據參考語法之類的描述資料所建立的大型語言結構資料庫，線上版首先於 2008 年 4 月公開，內容包含了 100 與 200 的語言樣本。

Iet noumw pineselen
 here.is your pencil
 ‘Here is your pencil.’

進入賽夏語指示詞的句法討論之前，我們先介紹賽夏語的指示詞有那些，以及其在本文所引用的語料來源中的使用情況。如前所述，賽夏語的指示詞可以依照構詞形式分成帶 *'isa-* 這個成分的 *'isa:a* 「那(裡)」、*'isaza* 「那(裡)」、*'isani* 「這裡」、*'isaso:* 「那(裡)」，帶 *hi-* 的 *hini* 「這」、*hiza* 「那」、*hita* 「那邊」，以及帶 *ha-* 這個成分的 *hani* 「這裡」、*hato* 「那邊」、*hiSon* 「這邊」、*haSon* 「那邊」，其在不同語料來源的出現次數如表二所示，從表二的統計可以得知，*hini*, *hiza* 與 *'isa:a* 三個指示詞的出現頻率最高。⁵

表二 賽夏語指示詞的使用頻率

	台大	劇本	故事	字典
<i>hini</i>	281	67	78	695
<i>hiza</i>	275	47	112	319
<i>'isa:a</i>	224	61	186	104
<i>'isani</i>	1	6	2	6
<i>'isaza</i>	48	4	10	4
<i>'isaso:</i>	6	0	0	1
<i>hita</i>	1	0	1	5
<i>hiSon</i>	0	0	14	6
<i>haSon</i>	0	0	7	3
<i>hani</i>	16	0	13	13
<i>hato</i>	5	3	7	6

就詞類而言，葉美利(2000)指出 *hini* 「這」、*hiza* 「那」為代名詞，*rini* 「這裡」、*riza* 「那裡」為副詞。但是以下例句顯示，*hini* 與 *hiza* 也有限定詞的用法，且限定詞用法似乎更為普遍。

(4) 限定詞用法

a. 達印與老樟樹，賽夏族故事劇本

⁵ 表中的「台大」指「台大台灣南島語多媒體語料庫」、「劇本」指「賽夏族故事劇本」、「故事」指「苗栗縣 94 年度賽夏族祭儀歌舞暨歷史故事研習成果報告」、「字典」指「賽夏語詞典」。同一形式的格位變化不呈現，如 *rini*, *riza* 是 *hini*, *hiza* 加上處所格 *ray* 所成，不另外統計。

hini kaehoey sin'elan kin 'ibabaw kita'-en kin kayzaeh ka-ta'itolen!
 這 樹 長 很高 看-受焦 很好 名物化-爬-受焦
 ‘可是這棵樹長得這麼高大，不去爬它，好可惜哦！’
 ‘(字面：這棵樹長得這麼高，看起來很好爬！)’

b. 雷女，賽夏族故事劇本

ta:in k<om>ita' hiza kabih hayza' ka 'ima ngangilaehan ka
 人名 <主焦>看 那 邊 有 受格 關係 紅-處焦 連語
 kiniyatilka:-an, siya rima' ka-ba:la' rima' k<om>ita' ...
 亮-處焦 他.主格 去 沿著-河 去.主焦 <主焦>看
 ‘達印見對岸紅光異象，過河查探 ...’
 ‘(字面：達印見那邊有紅色亮光，他過河去看...)’

以下例句顯示 *hini* 與 *hiza* 也具有處所副詞的用法。

(5) 處所副詞

a. election, 台大台灣南島語多媒體語料庫⁶

6. M: ...(1.0) a== m-wa:i' hini kala minayti'
 FIL 主焦-來 這裡 處格 弟弟
 7. M: ...(0.8) niSo' kano' patawaw-en
 你.屬格 什麼 工作-受焦
 ‘那=你來弟弟這裡，做什麼事啊？’

⁶ 出現在「台大台灣南島語多媒體語料庫」（以下簡稱台大語料庫）前面的為檔名。本文在記音方基本上忠實於原來語料來源，因此可能會產生因來源不同而不一致的現象。例如，'isa:a'為作者的記音，但喉塞音在實際的語流中常會丟失，因此台大語料庫多記為 *isaa*。此外，台大語料庫在語法標記大體參考 Leipzig Glossing Rules，但為求註解與 Leipzig Glossing Rules 一致以及翻譯盡可能對應族語，必要時會針對語法標記與翻譯稍作修改。台大語料庫的語料轉寫依照言談分析慣例，一行是一個語調單位 (intonation unit)，有關言談分析的標示請參 Du Bois et al. (1993)，台大語料庫為避免與 Leipzig Glossing Rules 衝突，以 -- 與 == 表示詞彙減縮與延長。中文語法註解所用到的縮寫包含：

主焦：主事焦點 受焦：受事焦點 處焦：處所焦點 指焦：指示焦點
 關係：關係代名詞 處格：處所格

b. frog3, 台大台灣南島語多媒體語料庫

88. hini' korkoring kaSna'itol ray ray kaehoey babaw hiza'
 這個小孩 主焦.上去 處格 處格 樹 上 那裡

89. ... rima' 'oem>oe'oe ray== hao 'izo' ka==
 主焦.去 <主焦>叫 處格 在 裡面 FIL

90. kalhib 'izo' ka==
 洞 裡面 FIL

‘小孩爬到樹上那裡，往洞裡面叫。’

在'isa:a', 'isani, 'isaza 與'isaso:這組中，'isa:a'的使用頻率最高，其次是'isaza', 'isani 似乎多指時間，'isaso: 只在「台大台灣南島語多媒體語料庫」與賽夏語詞典零星出現。就我們的觀察，'isa:a'多表「那裡」、「然後」之類的意思(如 6)，但仍有例句顯示其似乎仍有指示限定詞(7a)或代名詞(7b)的用法。

(6) 先後順序

a. 雷女，賽夏族故事劇本

mari' ka patpatako: ki kasi'aelen
 拿 受格 木槍 和 食物

'isa:a' kaS-latar 'am~'amoeh rima'...
 然後 踩-外面 重疊~快 去

‘抓起木槍、食糧向外飛奔而去...’

b. 雷女，賽夏族故事劇本

'ima haba:an mae'iyaeh pa~panabih, roSa' tatini' kin hopay
 關係 多 人 重疊~談論 兩 老人 很 累

ka hin'az'azem o: 'isa:a' lasiya 'ayaeh ila, kitnga'nga' ila.
 主格 心 感嘆 然後 他們.主格 生病 動貌 暈倒 動貌

‘謠言橫生，兩老心力交瘁，病倒。’

(字面：大家議論紛紛，兩老心力交瘁，然後就病倒了。)’

(7) 台大台灣南島語多媒體語料庫

a. frog4, 台大台灣南島語多媒體語料庫

31...(2.0) isaa ka== binisitan minlakay ila hiza' (31,)

那個 主格 瓶子 主焦.破 完成 那個
‘瓶子破了’

b. kathethel, 台大台灣南島語多媒體語料庫

37. ... 'i==

FIL

38. ... Si-poti' 'oka' ila i:==

指焦-擋 否定 完成 連詞

39. ... sahpi:ih ka isaa

通過 受格 那個

‘(老人用標槍)擋住，(她就)無法通過那個’

另外，根據筆者的觀察(Yeh 2010)，以下的賽夏語例句中，'*isa:a*'出現在非動詞性的句子中，似乎呈現辨識用法。

(8) 辨識用法

a. 雷女，賽夏族故事劇本

yaba', So'o k<om>ita' ay! kapti'aela' kaehkaehoeyan

爸爸 你.主格 <主焦>看 疑問 前面 樹林

naka kano' hayza' ka' ima kakoway,

好像 什麼 有 受格 進行貌 動

'isa:a' ay niya'om S<in>owaw ka waliSan?

那 疑問 我們.屬格 <完成>追 連語 山豬

‘爸爸，你看！前面樹林裏好像有什麼在動，是我們在追的山豬嗎？’

b. 賽夏語詞典

sazek ka hiSon! 'iS-kano' **'isa:a'**?

聞 受格 那 味道-什麼 那

‘聞那個！（到底）是什麼味道？’

c. 賽夏語詞典

hewen **'isa:a'** noka minkoringan raro:o'.

人名 那 屬格 女人 名字

‘Hewen 是女孩的名子’

就句法分布與詞類而言，*hani*, *hiSon*, *haSon*, *hita*, *hato* 這組在用法上有一些不對稱的現象。首先，*hiSon* 與 *haSon* 除了限定詞(9a, b)亦有代名詞用法(9c, d)。

(9) 賽夏語詞典 (a, c, d)

a. *kon-haehae'oe: ka hiSon bato' 'aewhay hona'a:ih*

推-往下 受格 這 石頭 不然 擋路

‘把石頭往下推不然會擋路。’

b. *kon-haehae'oe: ka haSon bato' 'aewhay hona'a:ih*

推-往下 受格 這 石頭 不然 擋路

‘把石頭往下推不然會擋路。’

c. *hiSon kano' mam kakoway?*

這 什麼 進行貌 動

‘這邊是什麼在動?’

d. *haSon kano' mam h<om>ongas?*

那 什麼 進行貌 <主焦>叫

‘那邊是什麼東西在叫?’

以下例句(10a)顯示 *hita* 可當副詞用，(10b, c)為指示限定詞用法，(10d)顯示其具有代名詞用法。⁷

(10) 賽夏語詞典

a. *korkoring hita mam t<om>kaw*

小孩 那邊 進行貌 <主焦>跳

‘小孩在那邊跳。’

b. *hita kabih koSa'-en tiSla:on ila.*

那 邊 叫-受焦 地名 動貌

‘那一邊就叫 *tiSla:on* 了。’

c. *kabkabaehae: hita babaw 'ima h<om>ayap*

鳥 那 上 進行貌 <主焦>飛

⁷ (10d) 亦顯示 *hita* 可與 *hini* 對應，至於 *hita* 與 *hiza* 的異同何在，尚待進一步研究。

‘鳥在那上面飛。’

d. min'alay rini 'am 'ae'ae:aew ila hita
 從 這裡 要 跑 到 那裡

‘(我)從這裡開始要跑到那裡。’

以下例句似乎顯示 *hato* 除了指示副詞之外(11a, b), 亦可出在名詞前當指示限定詞, 如(11c, d), 但是目前語料中沒有發現指示代名詞的用法。

(11) 賽夏語詞典

a. paza' hato kanman ray taew'an

人名 那裡 我.處所 處所 家

‘Paza’ 在我家。’

b. hato kaehka: mam h<om>ngas

那裡 竹雞 進行貌 <主焦>叫

‘(遠方)竹雞在叫。’

c. hato kaehoey babaw hayza' ka ba:sok

那 樹 上 有 受格 啄木鳥

‘那樹上有啄木鳥。’

d. hato korkoring 'ampowa' kin 'aliman

那 孩子 怎麼 很 安靜

‘那些孩子怎麼都這麼安靜?’

但是, 比較(12b)與(11c, d), 我們發現三句的結構相同, 但詮釋不同, (11b)的 *hato* 雖然在名前位置, 但其語意是地方副詞的語意, 而(11c, d) 同樣在名前位置, 卻解釋為限定的用法, 導致對 *hato* 句法功能的不同分析。進一步檢驗時發現, 針對(11c)不同的發音人接受度不同, 有些發音人認為 *hato* 須明確說出相對位置, 且類似(11c) 的名詞限定詞用法必須是 *hiza*, 如:

(12) 賽夏語詞典

a. hato ray 'ima sopaloy kaehoey babaw hayza' ka ba:sok.

那邊 處所 關係詞 大 樹 上 有 受格 啄木鳥

‘那邊在最大棵的樹上有啄木鳥。’

- b. hiza kaehoey babaw hayza' ka ba:sok
 那 樹 上 有 受格 啄木鳥
 ‘那棵樹上有啄木鳥。’

從例句(12a)可以發現，發音人所謂的明確說出相對位置，應該是排除限定用法，而認為(11c)的 *hato* 解釋應該是「那邊」。如果這樣，那 *hato* 可能只有副詞用法。

最後，我們看 *hani* 的分布與用法，如以下例句所示，*hani* 的副詞用法包含空間(13a)與時間指涉(13b)，另外還有代名詞用法(13c)。

(13) 賽夏語詞典

- a. rayhil hani ma'an hinopil
 錢 這裡 我.屬格 口袋
 ‘錢在我的口袋這裡。’
- b. bibi: hani ma:-pono' kit-'amet ila
 鴨子 現在 得-瘟疫 死-完 動貌
 ‘鴨子現在得雞瘟死光光了。’
- c. hayno' hani?
 哪裡 這裡
 ‘這裡是哪裡?’

綜合以上的討論，賽夏語指示詞的詞類可以歸納如表三。

表三 賽夏語指示詞的詞類

指示詞	代名詞	限定詞	副詞	指示辨識詞
hini	√	√		
hiza	√	√		
'isa:a'	√	√	√	√
'isani		√	√ (時間)	
'isaza	√	√	√	
'isaso:			√	
hiSon	√	√		
haSon	√	√		
hani	(√)		√	
hita			√	
hato			√	

從表三的歸納可得知，除了 *hani*, *hita*, *hato* 之外，大部分的指示詞具有代名詞與限定詞用法，帶有 *'isa* 標記的四個指示詞都有副詞用法，其中 *'isaso*: 只有副詞用法，*'isani* 多作時間副詞用，目前發現只有 *'isa:a* 具有指示辨識詞的功能。

4. 指示詞的語意

指示詞的語意主要與其指示對比，如遠近有關。Diessel (2005b)指出，世界語言的指示詞系統依與指涉中心的相對距離可分五種類型：(1)無距離對比(no distance contrast)、(2)二元對比(two-way contrast)、(3)三元對比(three-way contrast)、(4)四元對比(four-way contrast)以及(5)五或多元對比(five (or more)-way contrast)；多數語言呈現二元或三元對比。無距離對比的語言如德語可藉由附加狀語性的指示詞 (adverbial demonstrative) 來表示指示的對比；在呈現遠指 (distal) 與近指 (proximal) 二元對比的語言中，許多語言之指示詞仍有中性的用法，例如現代希伯來語中，*ze* 與 *hu* 分別為近指與遠指之指示詞，但 *ze* 亦可用於非對比的情境中；三元對比的系統可分兩個類型，一為指示詞表示所指與指涉中心相對距離之「距離導向系統」(distance-oriented systems)，一為人稱導向系統(person-oriented systems)，在這個系統中，有一個指示詞表示的是指稱鄰近聽者，例如日語的 *sono*。

Diessel (2005b)考慮的是指示詞的距離，但是除了距離之外，似乎還有其他因素與指示詞的區別有關，Anderson & Keenan (1985)區分極小化系統(minimal systems)以及具備一個以上區分面向的系統，極小化系統又分為單項(one-term)、雙項、三項以及大於三項四種類型。三項系統又分距離導向的(distance oriented，如西班牙語的 *este* 與 *ese* 分別為近指與遠指，而 *aquel* 比 *ese* 更遠)、說話者導向(speaker oriented，如日語的 *kono* 指靠近說話者，*ano* 指遠離說話者與聽話者，而 *sono* 指靠近聽話者)以及其他(如土耳其語的 *bu* 指靠近說話者，*o* 指遠離說話者與聽話者，*şu* 比較有問題，基本上它與聽話者與說話者有關，但把注意力放在聽話者)。具備一個以上區分面向系統的區別因素包含新訊息/舊訊息、地理環境如河流/山脈、可見性、高度等。

如上所述，賽夏語有豐富的指示詞，但是這些指示詞呈現什麼樣的距離對比？特別是 *'isa:a*，*'isani*，*'isaza* 這組，以及 *hita*, *hani*, *hato*, *hiSon*, *haSon* 幾個詞的差別為何？Yeh (2010)觀察「台大台灣南島語多媒體語料庫」，發現其註解可以是近指的「這」或遠指的「那」(如例 14)，因此主張 *'isa:a* 為距離中性(distance-neutral)之指示詞。

(14) 賽夏語

a. kathethel2, 台大台灣南島語多媒體語料庫

343. ... hiza komoSa:

那 DM

344. ... So: nak isaa soka=='

條件詞 像 這 原因

345. ... 'ita'

咱們.主格

346. ...(2.2) ta-pa-pa-Si-hinghae' ila ka==

EXH-重疊-使役-指焦-一樣 完成 受格

347. ...(0.8) t<in>non

<完成>織布

‘那個（雷女）說，如果是這個原因的話，那我們來比賽織布吧。’

b. kathethel2, 台大台灣南島語多媒體語料庫

441. ...(0.9) ma==

FIL

442. ... (COUGHS)

443. ...(1.2) k<om>oSa:

<主焦>說

444. ... so: nak isaa hi moyo

條件詞 像 那 主格 你們.主格

445. .. s<om>ahoewis 'iyakin k<om>oSa 'aewhaey ma' isaa

<主焦>恨 我.受格 <主焦>說 壞.主焦 也 那

446. ...(0.8) kayzaeh yao ma'

好.主焦 我.主格 也

‘她就說，如果你們那麼討厭我的話，也好。’

然而從'*isa:a*'所延伸出的用法來看，這個詞似乎比較像是遠指的指示詞，且 Yeh (2010) 亦指出，在「台大台灣南島語多媒體語料庫」搜尋到的 200 多筆語料中，只有 3 筆的註解為近指的「這」。但是，如果把'*isaza*'與'*isani*'考量進來，我們會發現近與遠的對比似

乎是由這兩個詞來呈現，如(15)與(16)的 a 與 b 分別呈現近指與遠指的用法。⁸⁹

(15) 賽夏語詞典

kayzaeh 'isani ba:yoS 'okay sibo:.¹⁰
 好 這 颱風 否定 土石流
 ‘還好這次颱風沒造成土石流！’

(16) Pearl, 台大台灣南島語多媒體語料庫

51. ...(2.8) 'isaa o:

FIL DM

52. ...(0.9) ka tatini'

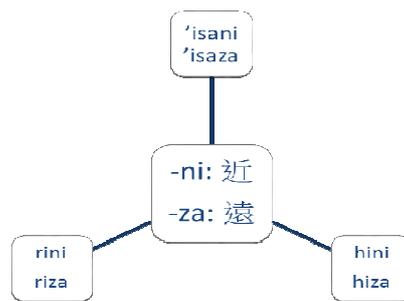
主格 老人

53. ...(1.1) 'okay sahoeroe' ka 'isaza ka korkoring.\

否定 主焦.發現 受格 那 連語 小孩

‘那個老人沒有看到那一個小孩。’

就形式而言，'isa:a', 'isani, 'isaza, 'isaso: 四個都包含'isa- 這個成分，把這組詞跟 hini/hiza 「這/那」與 rini/riza 「這裡/那裡」對比，可以歸納出-ni 與-za 分別為表近指與遠指的詞素如圖一。



圖一 -ni, -za 表近指與遠指

⁸ 須注意的是，'isaza 與'isani 在用法與數量上懸殊，'isaza 用法較廣，可以當代名詞、定語、副詞，副詞用法指空間與時間皆有，但'isani 數量少，且幾乎多是時間副詞的用法。

⁹ 就這點而言，賽夏語似乎如立陶宛語一樣，雖是二元對立的系統，但是除了近指與遠指的 šis 與 anàs 之外，還有一個中性的 tàs (Diessel 2005a)。

¹⁰ 一位審查人指出，此處的'isani 應註解為「這次」，但筆者認為'isani 出現在名詞前，修飾的是名詞而非動詞，因此仍分析為限定詞，之所以有「這次」的含意應是因為 ba:yos 為事件名詞。

那麼，*'isa-* 的語意或功能為何？Finney (1998)指出，保守的南島語有 CVCV 形式的格位標記指示詞，左邊是格位標記，右邊是表距離遠近的指示詞。根據 Blust (1995)與 Ross (2006)，*i 是古南島語的處所標記，據此，*'isa-*的*'i* 可能是處所格標記，至於 *sa* 的功能則有待進一步的研究。¹¹另外，以下例句顯示，*'isa-* 可以與 *hini* 和 *hiza* 組合，只是兩者在功能上呈現不對稱，*'isahini* 用作近指限定詞(17a)與時間副詞「現在」(17b)，而*'isahiza* 則作為遠指限定詞(18a)與代名詞(18b)。

(17) 賽夏語

a. frog4, 台大台灣南島語多媒體語料庫

76. ... (2.2) *isahini korkoring ma*
 這個 小孩 也
77. ... (2.3) *sowaw-en noka== kal'oe*
 追-受焦 屬格 貓頭鷹
 ‘貓頭鷹也追小孩’

b. holiday, 台大台灣南島語多媒體語料庫

48. K: [XX @ @]
 XX
49. K: ... (1.0) *isaa isahini kayzaeh so: 'ae'hae' taew'an 'ae'hae'*
 然後 現在 主焦.好 條件詞 一 家 一
50. K: ... *kinae'hae'an ma' isaa*
 一瓶 也 那
 「 然後，現在比較好，如果一家（帶）一瓶酒的話，就 」

(18) 賽夏語

a. frog5, 台大台灣南島語多媒體語料庫

111. ... (1.7) *isahiza ka== boya'*
 那 主格 蜂窩
112. ... (0.9) *pak-sahae'-en ray ra:i'*
 使役-掉-受焦 處格 地

¹¹ Lawrence Reid 教授曾在臺大舉辦的第四屆「語言、言談、與認知研討會」(CLDC 2010) 的工作坊 Workshop on Pragmatic Markers in Asian Languages (2010年4月30日) 中指出，*'i-*是處所格標記。

113. ...(2.2) ka'ina'an h<oem>ayap

雌蜂 <主焦>飛

‘那蜂窩被弄掉在地上，蜜蜂飛走了’

b. frog6, 台大台灣南島語多媒體語料庫¹²

119. ...(1.2) isahiza rima'

那 主焦.去

120. ... papama' ray wae'ae' babaw

主焦.騎 處格 鹿 上面

‘那個（小孩）去騎在鹿上’

接下來我們看形式相近的 *hini*, *hiza*, *hita*, *hani*, *hato*, *hiSon*, *haSon* 幾個詞的距離差別。我們先依據字典給的語意是「這裡」或「那裡」，初步分為近指與遠指兩大類如表四。其中，*hini*, *hani* 與 *hiSon* 就語意而言都表近指的「這裡」，*hiza*, *hita*, *hato* 與 *haSon* 則為遠指的「那裡」。

表四 賽夏語近指與遠指的指示詞

近指	hini	hani	hiSon	
遠指	hiza	hita	haSon	hato

從表四可以抽離出幾個重複出現的形式: *hi-*, *-ni*, *ha-*, *-Son*，我們的疑問是，這幾個形式是否具備與指示詞相關的語意成分？

Huang (1995: 133) 依據距離以及可見性將汶水泰雅語的三個指示詞 *hani*, *yani* 與 *haca* 做區分，阿美語的 *uni*, *ura*, *uya* 亦可以用這兩個參數做區分(吳靜蘭 2000: 71)，而根據齊莉莎(2000a: 76)、齊莉莎(2000b: 89-91)，布農語與鄒語的指示詞也可以依「遠/近」以及「看得到/看不到」區分。以下的賽夏語問句(19)與答句(20a~g)呈現的是依照發音人的語感，「吃飯地方」由近到遠的距離等級，括弧內為發音人提供的說明。

(19) 問: hani hayza' ay ka ka-si'ael-an?

這裡 有 疑問 受格 名物化-吃飯-處所

¹² 根據「台大台灣南島語多媒體語料庫」的註解，此句的 *'isahiza* 為指示副詞「那裡」，但是我們認為根據上下文與翻譯，這裡的 *'isahiza* 應該是指「小孩」，其他幾個註解為「那裡」的例子，重新分析應該也是一樣功能為代名詞。

‘這裡有吃飯地方嗎？’

(20) 答: a. hini kabih hayza’

這 旁邊 有

‘這家隔壁有。’(隔壁比 hani 近，且具體)

b. hiSon kamaSal hayza’

這 下面 有

‘這下面有。’(指這區域，明確且看得到)

c. hiza kabih hayza’

那 旁邊 有

‘那邊有。’(看得見，很具體的方向及目標)

d. hita kabih no ba:la’ hayza’

那 邊 連語 河 有

‘河的對岸有。’(有方向，眼睛可看到的距離)

e. hani kabih hayza’

這 旁邊 有

‘隔壁(這旁邊)有。’(附近兩三家的距離，看不見)

f. haSon kamaSal hayza’

那 下面 有

‘那下面有。’(指那邊區域，看不到)

g. hato rareme:an hayza’

那邊 向天湖 有

‘向天湖那邊有。’(沒方向也沒距離)

由以上例句判斷，近指中 *hini* 距離最近、最具體明確，根據發音人的語感，為點的概念，*hani* 看不到，應該最遠；而遠指中，*hiza* 最明確，*hato* 最不明確，從發音人的解釋可以發現，除了距離之外，賽夏語的指示系統還有另一個參數「可見性」(visibility)在運作。如果不考慮這個參數，僅依照近指或遠指的「這」與「那」，可能無法釐清這幾個詞之間的差別。歸納起來(20a)~(20d)都是可見的，且形式上都帶有 *hi-*，而(20e)~(20g)則指看不見的，且都帶 *ha-*，所以 *hi-*與 *ha-*的區別在於可見與不可見。我們依循 Anderson & Keenan (1985: 292)處理馬拉加西(Malagasy)語言的模式，並加上可見性這個參數，將

這些指示詞的空間向度呈現如下：¹³

表五 賽夏語指示詞的距離與可見性

可見 (hi-)				看不到 (ha-)		
hini	hiSon	hiza	hita	hani	haSon	hato
近 <-----> 遠				近 <-----> 遠		

儘管表格的區分似乎明顯，但在實際的使用上，我們發現翻譯上呈現的遠指和近指區分有時候是模糊的，例如 *hiSon* 依照表二是近指，*haSon* 是遠指，但在由族人編列的詞典中，*hiSon* 有時卻翻譯為遠指的「那」，如(21a)；另一有趣的現象是，在詞典僅有的兩個例子中 *haSon* 與「聽」有關，似乎突顯出其靠近卻看不見的特質。

(21) 賽夏語詞典

- a. kita' hiSon boSok ila babiyolbiyol.
 看 這 酒醉 動貌 走路搖來搖去
 ‘看那個人喝酒醉了，走路搖來搖去。’
- b. 'iyahimi'! haSon kano', So'o bazae' ay?
 安靜 那 什麼 你.主格 聽 疑問
 ‘安靜！那是什麼，你聽見了嗎？’

這種現象之所以產生，可能是因為中文的近指並沒有可見與不可見的對比，因此族語使用者在翻譯時，依其認知或情感的詮釋，做了不同的選用。¹⁴另外，以下 *hani* 的例子也呈現相似的現象，我們認為從言談與語用探討這些現象是值得進一步研究的課題。¹⁵

(22) 賽夏語

a. 賽夏語詞典

- rayhil hani ma'an hinopil
 錢 這裡 我.屬格 口袋
 ‘錢在我的口袋這裡。’

¹³ 從表中的整理可以發現發音人語感中的具體、明確、有方向，似乎與可見性重疊。

¹⁴ 感謝審查人提出這個觀點。

¹⁵ 台大台灣南島語多媒體語料庫 16 筆 *hani* 的語料中，共有 3 筆註解為「那裡」。

b. Frog5, 台大台灣南島語多媒體語料庫

134. ...ka hiza korkoring homses
主格 那 小孩 主焦.嚇一跳

‘那小孩嚇了一跳’

135. ...(0.8) sahae' ila hani ray==
主焦.掉 完成 那裡 處格

136. ...ra:i'

地

‘掉到地上’

同時我們也發現 *hani* 出現的頻率比其他四個指示詞高，並且有延伸到表示時間(22c)，甚至有表示說話者態度的用法，如(22d)所示。

(22) 賽夏語詞典

c. bibi: hani ma:-pono' kit-'amet ila

鴨子 現在 得-雞瘟 死-完 動貌

‘鴨子現在得雞瘟死光光了。’

d. wa:i' ila paktata:a' ka SiSi', hani losa:ah ila

來 動貌 承接 受格 米 現在 倒出來 動貌

‘來接米，米倒出來了！’

以上例句的使用指出，雖然就語意而言，我們可以用遠/近、可見/不可見來區分這些指示詞，但在實際的使用上，還是必須考慮語用與言談的因素。

5. 結論

從前面的討論，我們可以對賽夏語的指示詞做以下幾點歸納：

- (1) 賽夏語有豐富的指示副詞，包含 *hini*, *hiza*, *hani*, *hiSon*, *haSon*, *hita*, *hato* 與 *'isa:a'*, *'isani*, *'isaza*, *'isaso:*等，其中遠指的指示副詞又多於近指的指示副詞。
- (2) 就詞類而言，除了 *hani*, *hita*, *hato* 之外，大部分的指示詞具有代名詞與限定詞用法，帶有 *'isa* 標記的四個指示詞都有副詞用法，其中 *'isaso:* 只有副詞用法，*'isani* 多作時間副詞用，目前只有 *'isa:a'* 具有指示辨識詞的功能。

- (3) 賽夏語的指示詞的選用，除了距離之外，還有可見性這個因素。
- (4) *hani* 有時間副詞「現在」的用法，'*isa:a*'延伸出的時間用法非表示時間回指(temporal anaphor)的「那時」，而是句子連貫(sentence connective)的「然後」。
- (5) 這些指示詞的言談功能值得進一步研究。

引用文獻

- Anderson, Stephen R. & Edward L. Keenan, 1985. Deixis. *Language Typology and Syntactic Description III: Grammatical categories and the lexicon*, ed. by Timothy Shopen, 259-308. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blust, Robert A. 1995. *Austronesian Comparative Dictionary*. (Website: <http://www.trussel2.com/acd/>.) Honolulu: University of Hawai'i.
- Diessel, Holger. 1999a. *Demonstratives: Form, Function, and Grammaticalization*. Typological Studies in Language 42. Amsterdam: John Benjamins.
- Diessel. 1999b. The morphosyntax of demonstratives in synchrony and diachrony. *Linguistic Typology* 3: 1-49.
- Diessel. 2005a. Demonstrative pronouns – demonstrative determiners. *World Atlas of Language Structures*, ed. by Martin Haspelmath, Matthew Dryer, David Gil, and Bernard Comrie, 174-177. Oxford: Oxford University Press.
- Diessel. 2005b. Distance contrasts in demonstratives. *World Atlas of Language Structures*, ed. by Martin Haspelmath, Matthew Dryer, David Gil, and Bernard Comrie, 170-173. Oxford: Oxford University Press.
- Diessel. 2006. Demonstratives, joint attention, and the emergence of grammar. *Cognitive Linguistics* 17.4: 463-489.
- Dixon, Robert. M. W. 2009. *Basic Linguistic Theory. Volume 2: Grammatical Topics*. Oxford: Oxford University Press.
- Du Bois, John, W., Schuetze-Coburn, Stephan, Cumming, Susanna, and Paolino, Danae. 1993. Outline of discourse transcription. *Talking Data: Transcription and Coding in Discourse Research*, ed. by Jane A. Edwards and Martin D. Lampert, 45-89. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.

- Finny, Joseph C. 2007. Toward reconstruction of demonstratives in proto-Austronesian. *SEALS VIII: Papers from the 8th Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society (1998)*, ed. by Mark Alves, Paul Sidwell and David Gil, 79-92. Canberra: Pacific Linguistics.
- Greenberg, Joseph H. 1983. Some iconic relationships among place, time, and discourse deixis. *Iconicity in Syntax*, ed. by John Haiman, 271-288. Amsterdam: John Benjamins.
- Huang, Lillian M. 1995. *A Study of Mayrinax Syntax*. Taipei: Crane Publishing Company.
- Ross, Malcolm. 2006. Reconstructing the Case-marking and Personal Pronoun Systems of Proto-Austronesian. *Streams Converging Into an Ocean: Festschrift in Honor of Professor Paul Jen-Kuei Li on His 70th Birthday*, ed. by Henry Y. Chang, Lilian M. Huang, and Dah-an Ho, 521-563. Taipei: Academia Sinica.
- Schiffrin, Deborah. 1992. Anaphoric *then*: aspectual, textual, and epistemic meaning. *Linguistics* 30: 753-792.
- Senft, Gunter. 2004. *Deixis and Demonstratives in Oceanic Languages*. Canberra: Pacific Linguistics.
- Su, Lily I-wen, Li-May Sung, Shuping Huang, Fuhui Hsieh and Zhemin Lin. 2008. NTU Corpus of Formosan Languages: A State-of-the-art Report. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 4.2: 291-294.
- Sung, Li-May, Lily I-wen Su, Fuhui Hsieh and Zhemin Lin. 2008. Developing an Online Corpus of Formosan Languages. *Taiwan Journal of Linguistics* 6.2: 79-118.
- The World Atlas of Language Structures Online. 2008. <http://wals.info/>. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.
- Yeh, Marie M. 2010. Grammaticalization of the demonstrative 'isa:a' in Saisiyat. Paper read at Workshop on Pragmatic Markers in Asian Languages: A pre-conference workshop of The 4th Conference on Language, Discourse and Cognition. April 30, 2010. Taipei: National Taiwan University.
- 日智衡等編輯. 2009.《賽夏族故事劇本》。苗栗：苗栗縣政府。
- 吳靜蘭. 2000.《阿美語參考語法》。台北：遠流出版有限公司。
- 原住民族語線上詞典. 2013. <http://e-dictionary.apc.gov.tw/>。新北市：行政院原住民族委員會。
- 葉美利. 2000.《賽夏語參考語法》。台北：遠流出版有限公司。
- 葉美利、高清菊等. 2010.《賽夏語詞典成果報告》，行政院原住民族委員會辦理「原住

民族語言字詞典編纂四年計畫—第 1 階段（96 年 7 月至 98 年 6 月）」勞務採購（賽夏語）結案報告。

葉美利、高清菊. 2011a. 〈賽夏族語詞典編輯的語義分析問題〉，《台灣語文研究》6.1: 189-209。

葉美利、高清菊. 2011b. 〈賽夏族語詞典編輯的構詞問題〉，國立東華大學原住民族中心編輯《原住民族語言發展：理論與實務論叢》，249-275。台北：行政院原住民族委員會。

齊莉莎. 2000a. 《布農語參考語法》。台北：遠流出版有限公司。

_____. 2000b. 《鄒語參考語法》。台北：遠流出版有限公司。

葉美利

國立新竹教育大學臺灣語言研究與教學研究所

mlyeh@mail.nhcue.edu.tw

A Preliminary Study on the Syntactic, Morphological and Semantic Properties of Demonstratives in Saisiyat

Marie Meili YEH

National Hsinchu University of Education

Saisiyat, a Formosan language spoken in the north-western mountain area, possesses a variety of demonstratives. Morphologically, they can be divided into two groups on the base of whether they contain the morpheme *'isa-* or not. The first group with *'isa-* includes *'isa:a* 'that; there', *'isaza* 'that; there', *'isani* 'this, here', and *'isaso:* 'there', while the second group contains those carrying *hi-* or *ha-* such as *hini* 'this', *hiza* 'that', *hita* 'there', *hani* 'here', *hato* 'there', *hiSon* 'here', *haSon* 'there'. As shown above, these demonstratives are defined as proximal 'this/here' or distal 'that/there' and thus such definitions are difficult for the learners to grasp the use of them. In this paper, the morphology, syntax and semantics of these demonstratives are discussed. With respect to the relation between forms and meanings, Saisiyat makes a distinction not only between proximal and distal marked by *-ni* and *-za* respectively, but also distinguish visible from invisible by the morphemes *hi-* and *ha-*. As for syntactic functions, most demonstratives display multiple uses.

Key words: Saisiyat, demonstrative, distance contrast, visibility

